

Р.П. АБДИНА
(Абакан)

КЛАСТЕРНЫЙ АНАЛИЗ В ИССЛЕДОВАНИИ ЭКЗОТИЗМОВ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Обоснована необходимость использования экзотизмов в художественных текстах с целью передачи своеобразия этнического менталитета конкретного народа. Кластерный анализ в исследовании экзотизмов позволяет репрезентировать тот или иной фрагмент картины мира этноса.

Ключевые слова: кластерный анализ, лингвокультурология, культура народа, художественный текст, экзотизмы, языковая картина мира.

На сегодняшний день слово рассматривается не только как основная структурно-семантическая единица, служащая для наименования предметов и их свойств, явлений, отношений действительности [2], но и как инструмент мысли, аккумулятор и транслятор культуры. В связи с этим анализ структуры слова должен осуществляться при помощи интегративных лингвокультурологических методик, объединенных вокруг понятий «язык» и «культура».

Своеобразие культуры и менталитета конкретного народа ученые рассматривают через различные уровни языка (синтаксис, морфологию, словообразование), но чаще всего такие исследования связаны с лексикой. При этом описание может проводиться через возможные ментальные слова, обозначающие специфические элементы культуры; через так называемые мелкие слова (модальные слова, частицы, междометия); через лексическую коннотацию (эмоционально-экспрессивное значение слов, закрепленное в национальном сознании); через лакунарность – отсутствие в языке некоторых концептов, имеющих в других языках; через заимствования и т.д. [7, с. 188]. В большинстве своем такие лексические единицы, по замечанию В.А. Богородицкого, относятся к лексико-грамматическому классу имен су-

ществительных, т.к. потребность заимствующего языка в номинации реализуется прежде всего существительными [1].

Одним из наиболее ярких средств выражения национального своеобразия являются экзотизмы – номинации, обозначающие реалии, характерные лишь для данного народа. В описании экзотизмов лингвистические работы существенно варьируют их денотативную семантику: одни авторы выделяют и описывают *собственно экзотизмы*, т.е. слова, передающие разнообразные понятия инокультурной действительности и не теряющие своей экзотичности в принимающем их языке, другие – *условные экзотизмы* – слова, выражающие реалии и понятия, первоначально чуждые заимствующей их культуре, но постепенно внедряющиеся в бытовую повседневность, профессиональную деятельность и язык принимающей культуры, третьи – *стилистические экзотизмы*, т.е. слова, имеющие свои исконные синонимические обозначения в русском языке, но употребляющиеся для функционально-коммуникативной маркировки, мотивируемой экспрессивными особенностями включающего их текста и т.д. [4]. Учитывая сказанное, можно констатировать тот факт, что экзотизмы могут выполнять следующие функции: называть, аккумулировать, транслировать особенности жизни и культуры народа.

По отношению к обозначаемой реалии экзотизмы используются:

1) при отсутствии такого понятия в русском языке: *На столе сменялись хыйма, сатырма, абыртхы* [3, с. 244] (слова *хыйма, сатырма, абыртхы* обозначают хакасские национальные блюда: хыйма – хакасская домашняя колбаса, сатырма – жаренное на масле толкно, абыртхы – квас из толкна);

2) при необходимости разграничения содержательно близких, но все же различающихся понятий: *С передней стороны красивого аала Ханым-сын, высочайший из хребтов стоит* [6, с. 6] (аал – поселение);

3) с целью передачи колорита исконной культуры носителей языка: *Вон во дворах замелькали разноцветные когенеки и платки* [3, с. 298] (когенек – платье).

В художественной литературе и публицистике экзотизмы необходимы для читателя, поскольку передают информацию о специфичном образе жизни и быте данного народа. Художественный текст функционирует в культуре как носитель и источник информации о мире, представленной сквозь призму национальной культуры, и как источник собственно языковой информации [5], поэтому гениальность автора состоит в умении выбрать и соединить такие слова в художественном тексте, благодаря которым читатель острее всего на интуитивном уровне улавливает существенные этнокультурные смыслы [10]. Из этого следует, что художественный текст является ключом к познанию культуры народа, а экзотизмы в тексте – способ передачи специфики этой культуры. Именно поэтому исследование экзотической лексики поможет выявить своеобразие этнического менталитета конкретно народа.

Одним из методов исследования лексических единиц, группирующихся вокруг смыслового центра «язык и культура», является кластерный анализ, который на сегодняшний день активно используется в дисциплинах как естественного, так и гуманитарного цикла. Кластерный анализ заключается в разбиении определенного множества на подмножества-кластеры по каким-либо критериям. Методы кластерного анализа позволяют выделить множества объектов, близких друг к другу по своим свойствам.

Кластерный анализ в филологии, по свидетельству А.Т. Хроленко, – это лексикографическое описание всех входящих в кластер лексем с параллельным установлением всех связей каждого слова с остальными словами, представляющими один и тот же фрагмент фольклорной картины мира [11]. Например, при анализе экзотизмов хакасского героического эпоса выделяется кластер «Душа», куда вошло несколько экзотизмов:

*Твоя чистая душа-чула
При тебе ли? – спрашивает.
Или же, Алтын Арыг,
При тебе ее нет?* [9, с. 345].

Слово *чула* обозначает душу, которая может покинуть человека при жизни, но затем вернуться.

*На седловине шириной с конскую спину
Человек лежит, богатырь.
Достойнейший из мужей не умер еще,
Лежит и страдает,
Дыхание богатыря не прервалось еще,*

В черный сюне вот-вот он превратится [10, с. 240].

Экзотизм *сюне* в тексте приводится со сноской – душа умершего человека от момента наступления смерти и до последних поминок.

*Так окуривай священным дымом
тени тех, кто умер, – защищай
вечерами от юзютов нас* [8, с. 185].

Здесь слово *юзютов* обозначается как душа умершего человека, которая порвала всякую связь с миром живых, приносящая вред.

Как указывает А.Т. Хроленко, термин *кластер* достаточно удобен в лингвофольклористических исследованиях и в лексикографическом описании фольклорной лексики. Под этим термином в данном случае понимается совокупность слов семантически или функционально связанных между собой, которые служат для репрезентации того или иного фрагмента картины мира [11]. Как мы видим из приведенного примера, тема духовного мира хакасов разработана на основе шаманских верований о странствиях души человека, которая в переведенном на русский язык героическом эпосе обозначается несколькими экзотизмами, тогда как в русском языке имеет лишь одну номинацию – «душа», которая может сопровождаться характеризующими ее прилагательными или описательными оборотами устойчивого типа: *добрая, злая, душа в пятки ушла* (=испугался), *продать душу дьяволу* и др. Описанная специфика восприятия души у хакасского народа обусловлена именно особенностью мировосприятия, связанной со спецификой вероисповедания.

Кластер «одежда», например, дает возможность увидеть специфику сегмента материальной культуры хакасского этноса: *Навстречу или женичины в расписных таарах* [3, с. 50] (*таар* – национальная верхняя одежда); *Наскорю потряхнув снег с крепких, расшитых цветными узорами маймаков, начала обниматься* [6, с. 47] (*маймах* – национальный сапог); *Вон во дворах замелькали разноцветные когенеки и платки* [3, с. 298] (*когенек* – национальное платье); *Его прекрасная сестра-няня достала дорогое сукно, прекрасному юнцу спинку кипа стала кроить* [9, с. 163] (*кип* – верхняя одежда из сукна или драпа).

Анализ некоторых экзотизмов кластера «одежда» показывает, что хакасы подробно описывают яркость и богатство одежды, что подтверждают слова *расписные, расшитые цветными узорами, разноцветные, из дорогого сукна*. Это, по нашему мнению, связа-

но с тем, что в рамках хакасской языковой картины мира окружающий мир воспринимается достаточно экспрессивно и эмоционально.

Таким образом, за экзотизмами, объединенными в кластер, стоят культурные концепты, поэтому кластерный анализ экзотизмов художественного текста может стать способом познания картины мира определенного этноса.

Литература

1. Богородицкий В.А. Общий курс русской грамматики. 5-е изд. М. : Наука, 1935.
2. Большая советская энциклопедия. URL : <http://bse.sci-lib.com>.
3. Доможаков Н.Г. Ыраххы аалда. В далеком аале. Роман на хакасском и русском языках. Абакан : Хакас. кн. изд-во, 2010.
4. Крысин Л.П. О некоторых изменениях в русском языке конца XX века // Исследования по славянским языкам. 2000. № 5.
5. Маслова В.А. Поэт и культура: концептосфера Марины Цветаевой : учеб. пособие. М. : Флинта: Наука, 2004.
6. Нербышев Н.Т. Роман. У синих утесов. Абакан, 1999.
7. Самотик Л.Г. Экзотизмы русского языка // Вестн. Том. гос. ун-та. 2011. №1.
8. Фольклор саянских тюрков 19 в. Из собрания Н.Ф. Катанова : в 2 т. / сост., переводы, стихотв., перелож., лит. обраб., закл. ст. и коммент. А.В. Преловского. М. : Нов. ключ, 2003. Т. 1.
9. Хакасский героический эпос «Алтын Арыг» / под ред. В.Е. Майногашевой. М., 1988.
10. Хакасский героический эпос Ай-Хуучин. Новосибирск : Наука, 1997.
11. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии : учеб пособие / под ред. В.Д. Бондалетова. 5-е изд. М. : Флинта: Наука 2009.

Cluster analysis in research of exoticisms of fiction texts

There is substantiated the necessity of exoticisms use in fiction texts with the aim to show the originality of the ethnic mentality of a particular nation. The cluster analysis of research of exoticisms allows representing this or that fragment of the world picture of some ethnoses.

Key words: *cluster analysis, linguistic culturology, nation's culture, fiction text, exoticisms, language world picture.*

Е.С. БУЛЬБЕНКО
(Волгоград)

ТИПЫ КАТЕГОРИАЛЬНЫХ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ СИТУАЦИЙ ПРОЯВЛЕНИЯ КОВАРСТВА (на материале классического романа)

На материале классических романов освещена проблема категоризации эмоциональных концептов в процессе коммуникации. На основе предложенных критериев типизации категориальных эмоциональных ситуаций анализируются коммуникативные ситуации, в которых доминантной стратегией одного из речевых партнеров является проявление коварства.

Ключевые слова: *категориальная эмоциональная ситуация, концепт, коммуникативное поведение, вербализация, художественная коммуникация.*

Рассмотрение способов объективации лингвокультурных концептов представляет собой одно из значимых направлений антропоцентрической парадигмы в современном языкознании. Предмет нашего исследовательского интереса – эмоциональные концепты, в частности «коварство» и «хитрость», опредмечивание которых находит свое воплощение в эмоционально-заряженном коммуникативном поведении языковых личностей, что особенно, на наш взгляд, наблюдаемо, а значит, поддается лингвистическому анализу в художественной коммуникации. В качестве материала исследования выбран классический роман, где коварство представляет собой главную фабульную интригу.

Анализируя понятийную составляющую концепта «коварство», мы отметили присутствие таких маркеров, как *обман, злость, неискренность, интрига, изворотливость*, что находит свое языковое воплощение в ситуациях *мести, ревности, соперничества* в релевантных для подобных ситуаций фреймах: *бизнес, спорт, любовь*. Концепт «коварство» рассматривается нами как эмоциональный концепт, поскольку объективация его вызывает эксплицитное или имплицитное проявление эмоций со стороны как адресанта, так и адресата.

Коммуникативная ситуация, в формате которой находят свою объективацию наиболее типичные категориальные признаки эмоционального концепта, может считаться категориальной эмоциональной ситуацией (КЭС). Мы